

E209 - Koyuki: I Quit Being a Ninja, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] [SONG] ---

Socks with holes in them,

[00:12] [SONG] ---

Ana ga aita kutsushita o

[00:15] [SONG] ---

It's a waste to throw them away.

[00:15] [SONG] ---

sutetara mottainai n' desu

[00:18] [SONG] ---

Let's roll them up and play
with them like a ball!

[00:18] [SONG] ---

Marumete booru de asobou yo

[00:21] [SONG] ---

What a wonderful Saturday this is.

[00:21] [SONG] ---

Nante suteki na doyoubi deshou

[00:27] [SONG] ---

That's good to know, sir!

[00:27] [SONG] ---

"Ii koto kiita de arimasu!"

[00:28] [SONG] ---

I want to tell somebody!

[00:28] [SONG] ---

"Dareka ni iitai desuu~"

[00:30] [SONG] ---

Un, deux, tro-tro-tro, torowasabi.

[00:30] [SONG] ---

An Du Torotorotoro Torowasabi

SIGN Tsuuuuun

[00:33] [SONG] ---

Un, deux, tro-tro-tro-tro, toromaguro.

[00:33] [SONG] ---

An Du Torotorotorotoro Toromaguro

[00:36] [SONG] ---

The king has donkey's ears!

[00:36] [SONG] ---

Ou-sama no mimi wa roba no mimi

[00:39] [SONG] ---

Please give me 100 yen.

[00:39] [SONG] ---

Hyakuen kudasai

[00:42] [SONG] ---

Anytime you want.

[00:42] [SONG] ---

Itsu demo ii n' desu~

[00:52] [SONG] ---

The tissues you blew your nose into,

[00:52] [SONG] ---

Hana o kanda chirigami o

SIGN Strategy Meeting!!

Operation Piping Hot Oden <- Big reactions!!

Operation Omelet

[00:55] [SONG] ---

It's a waste to throw them away.

[00:55] [SONG] ---

sutetara mottainai n' desu

SIGN People should just go with the flow.

It's not our fault!

Actual crisis

[00:59] [SONG] ---

Stuff them in a pillow. It'll be all fluffy.

[00:59] [SONG] ---

Makura ni iretara fukka fuka

[01:01] [SONG] ---

What a wonderful Saturday this is!

[01:01] [SONG] ---

Nante suteki na doyoubi deshō

[01:07] [SONG] ---

Nice idea.

[01:07] [SONG] ---

"Ii koto kiita ze"

[01:08] [SONG] ---

Frugality! That is a wise suggestion...

[01:08] [SONG] ---

"Setsuyaku ka, sore wa meian de gozaru..."

SIGN Andou

[01:10] [SONG] ---

Let's dance with Andou-san.

[01:10] [SONG] ---

Andou-san to odorimasho

SIGN I am Andou.

[01:13] [SONG] ---

Let's sing while groping blindly in the dark.

[01:13] [SONG] ---

Anchuu mosaku de utaimashou

[01:16] [SONG] ---

The teacher also has donkey's ears.

[01:16] [SONG] ---

Sensei no mimi mo roba no mimi

[01:19] [SONG] ---

Please give me 10 yen.

[01:19] [SONG] ---

Juuen kudasai

[01:22] [SONG] ---

Love is okay, too.

[01:22] [SONG] ---

Ai demo ii n' desu~

[01:26] [SONG] ---

Natsumi!

[01:26] [SONG] ---

"Natsumi~!"

[01:32] ---

This is definitely spring weather.

[01:34] ---

It happened on a clear day.

[01:37] ---

Here I go!

[01:42] ---

Leave it to me!

[01:53] ---

I did it!

[01:59] ---

I shouldn't have done it...

[02:01] ---

It's okay, Koyuki-chan.

[02:03] ---

Don't worry about it!

[02:07] ---

I'm sorry!

[02:08] ---

There!

[02:11] ---

Oh! That's yours!

[02:22] ---

There!

[02:30] ---

Rain clouds?

[02:37] ---

Long time no see, Koyuki.

[02:40] ---

Shigure!

[02:45] ---

Koyuki: I Quit Being a Ninja, Sir!

[02:50] ---

Shigure! How many years has it been?

[02:53] ---

You haven't changed at all!

[02:55] ---

You, either.

[03:01] ---

Koyuki!

[03:04] ---

Shigure!

[03:09] ---

I've wanted to see you all this time.

[03:11] ---

M-Me?

[03:14] ---

Actually, I've gathered comrades from the
ninja village and formed a new organization.

[03:19] ---

SIP...

[03:21] ---

It stands for Secret Intelligence Party.

[03:25] ---

It's a system for ninjas
to survive in today's age.

[03:30] ---

I'd like your help, too.

[03:33] ---

I want to create a world where

[03:36] ---

ninjas can live as ninjas.

[03:39] ---

Live as ninjas...

[03:41] ---

If you join my group, you'll be able to give
full play to your abilities, no holding back.

[03:46] ---

No holding back?

[03:53] ---

You don't have to give me an answer
right away. Just think about it.

[04:14] ---

Is that right?

[04:16] ---

Yeah. He's a childhood friend who left
the ninja village before I met you.

[04:21] ---

And what do you intend to do
regarding his invitation?

[04:28] ---

I haven't given it much thought yet, but...

[05:04] ---

Leave her! Anyone who can't
keep up gets left behind!

[05:24] ---

Shigure...

[05:30] ---

Are you sure about this? Helping another
ninja during training will get you in trouble.

[05:34] ---

Don't worry.

[05:37] ---

Those clouds have it good.

[05:40] ---

Riding the wind,
floating wherever they want...

[05:43] ---

I want to become a cloud.

[05:45] ---

But if you were a cloud,
the wind would blow you away from here.

[05:49] ---

I'd be fine with that, too.

[06:02] ---

I apologize for my tardiness.

[06:04] ---

Yay! Yay! Yay!

[06:07] ---

Yeah!

SIGN Yay!

[06:08] ---

Why are you dressed like that?

[06:10] ---

Listen to this!

SIGN Coming to Japan This Spring! Red White Style "Huh? The Red and White Song Contest is still a long ways off?!" This can be heard throughout the city.

[06:12] ---

I found out that red-and-white style
is all the rage this spring,

[06:17] ---

so we were thinking of an invasion plan
that would capitalize on it.

[06:21] ---

I-It's a little embarrassing,

[06:23] ---

but if we can successfully invade
Pekopon like this, then I'll endure it!

[06:28] ---

But is this really popular?

[06:31] ---

Or, like, olden fashions?

[06:33] ---

It's true!

SIGN Coming to Japan This Spring! Red White Style "Huh? The Red and White Song Contest is still a long ways off?!" This can be heard throughout the city.

[06:34] ---

It's popular all over Pekopon, and is just
about to break in this country, too!

[06:39] ---

Are you okay?

[06:42] ---

Natsumi!

[06:50] ---

Koyuki-chan, heads up!

[07:05] ---

Hey, I bought a new video game.
Do you wanna play it at my house?

[07:09] ---

If you join my group, you'll be able to give
full play to your abilities, no holding back.

[07:15] ---

Huh. What'd you get?

[07:17] ---

Fitness Exercise!

[07:19] ---

Ooh! I'm in, I'm in!

[07:20] ---

Koyuki-chan, you're up for it, right?

[07:22] ---

No... I...

[07:28] ---

S-S-Sorry!

[07:29] ---

I remembered an errand I have to run!

[07:31] ---

Koyuki-chan?

[07:36] ---

I apologize for my tardiness... huh?

[07:43] ---

What has happened to all of you?

[07:45] ---

After putting on the red and white clothes,
we suddenly didn't feel like doing anything.

[07:52] ---

I guess the lounging around
after a happy meal is popular.

[07:56] ---

Fart!

[07:58] ---

Or, like, retro retail?

[08:00] ---

Then you wanna get a bite to eat?
Who cares about the invasion?

[08:05] ---

Something suspicious is in the air...

[08:10] ---

It seems the commander and the others

[08:11] ---

have fallen prey to
someone's information manipulation.

[08:15] ---

Then...

[08:16] ---

According to my investigation,

[08:18] ---

there's a group operating on the
fringes of Pekoponian society lately.

[08:22] ---

What?

[08:23] ---

On the surface,

[08:24] ---

they appear to be business partners who
faithfully carry out requests from corporations,

[08:30] ---

but in reality, they're trying to control

[08:32] ---

society itself through
espionage and disinformation.

SIGN Kululu's Lab Special Surveillance Bug Mech

[08:39] ---

I have a report.

[08:41] ---

Operation: Candy Cane Look Penetration

[08:44] ---

has achieved about 70% of our
worldwide saturation goal.

SIGN Coming to Japan This Spring! Red White Style "Huh? The Red and White Song Contest is still a long ways off?!" This can be heard throughout the city.

[08:47] ---

And due to the effects of the herb
we've coated the materials with,

[08:52] ---

people all over are becoming
amiably lethargic.

[08:56] ---

The corporation only hired us

[08:58] ---

to popularize the candy cane look.

[09:00] ---

But while it looks like we're only
successfully implementing their idea,

[09:03] ---

our own plan is bearing fruit
by piggybacking on that.

[09:07] ---

If the entire world becomes lethargic,
they can be caught off guard.

[09:10] ---

We will be able to operate
without any interference.

[09:13] ---

The day that ninjas will return
is coming sooner than I'd dreamed.

[09:18] ---

I don't think those guys would stand idly by
while we invade Pekopon.

[09:23] ---

That is everything!

[09:25] ---

So that's what it was!

[09:27] ---

We can't let them have
free reign over Pekopon!

[09:31] ---

I will protect Pekopon!

SIGN Pekopon Defense Force

[09:33] ---

What's the point of protecting it?!

SIGN Anytime, Anywhere

[09:36] ---

Excuse me! I'll see you tomorrow!

[09:41] ---

I wonder what's up with Koyuki-chan.

[09:48] ---

Stupid frog...

[09:50] ---

Gero gero gero gero!

[09:51] ---

If the enemies are ninjas, then I'm a spy!

SIGN Kero Kero Seven!

[09:55] ---

Codename: Kero Kero Seven!

[09:58] ---

Yeah!

[09:59] ---

Commander! I've detected ninjas!

[10:02] ---

All right!

[10:03] ---

I'll bust all the Pekopon ninja nuisances.

[10:08] ---

Step on it, Private Tamama!

[10:09] ---

Right!

[10:12] ---

Gero!

[10:16] ---

What the heck was that?

[10:19] ---

So where are they, Kululu?

[10:21] ---

I'm getting a ninja response
within a 500-meter radius.

[10:26] ---

Then we'll round up their
entire secret organization!

[10:28] ---

We won't let 'em interfere with our invasion!

[10:31] ---

Won't let whom interfere with what?

[10:33] ---

Our invasion, I said!

[10:35] ---

Gero...

[10:37] ---

L-Lady Natsumi!

[10:38] ---

What are you scheming this time?!

[10:40] ---

We're trying to protect Pekopon!

[10:42] ---

Ninjas located!

[10:44] ---

I have them on camera.

[10:46] ---

Oh, pardon?

[10:52] ---

Oh, it's just Koyuki-chan!

[10:55] ---

W-Who's that?!

SIGN The platoon is around here

[11:00] ---

Have you thought about it, Koyuki?

[11:03] ---

Sorry. I'm still unsure.

[11:06] ---

Part of me wants to
keep things the way they are.

[11:11] ---

But...

[11:12] ---

...ending your current lifestyle and

[11:15] ---

joining us would benefit you.

[11:18] ---

That's my opinion.

[11:20] ---

That is Shigure-dono.

[11:23] ---

End her current lifestyle...

[11:25] ---

Tell me. You left the ninja village,

[11:28] ---

so why are you doing ninja work again?

[11:32] ---

I once tried to offer advice to our elder.

[11:36] ---

I suggested we try
to give up ninja traditions

[11:38] ---

and live as modern-day ninjas.

[11:41] ---

But the elder declared I had
defied him, and exiled me.

[11:45] ---

I want to be able to live as a modern ninja,

[11:48] ---

without having to inhibit
my natural ninja abilities.

[11:59] ---

Koyuki, come with us.

[12:02] ---

I need you!

[12:04] ---

Together, we'll bring back
the glory of ninjas!

[12:08] ---

Shigure...

[12:18] ---

This is Shigure-dono,
Koyuki-dono's childhood friend.

[12:23] ---

He has invited Koyuki-dono to
join his ninja organization.

[12:27] ---

Ninja organization...

[12:30] ---

Ending your current lifestyle...

[12:32] ---

No! We have to stop her!

[12:34] ---

We cannot.

[12:35] ---

Koyuki-dono will walk down the path
that she believes in.

[12:39] ---

Our duty is to watch over her.

[12:42] ---

I... I know, but...

[12:45] ---

But if they throw their weight around,

[12:47] ---

it'll interfere with our invasion plan.

[12:51] ---

We won't let 'em! We won't let 'em do it!

[12:54] ---

We'll nip them in the bud before
they become more powerful!

[12:58] ---

Yeah!

[12:59] ---

Okay!

[13:00] ---

Keroro Platoon, move out!

[13:04] ---

Shigure...

[13:05] ---

I'm touched that you need me...

[13:09] ---

...but...

[13:13] ---

Who's there?!

[13:15] ---

I can't see the enemy?!

[13:19] ---

Apologies to Lady Koyuki, but I will
hit the nail that sticks out!

SIGN Anti-barrier

SIGN Anti-barrier

SIGN Anti-barrier

[13:23] ---

Stupid frog, don't!

[13:25] ---

Koyuki-dono!

[13:26] ---

Dororo! Natsumi-san!

[13:28] ---

Fire!

[13:32] ---

Darn it!

[13:33] ---

Yahoo, sir!

[13:39] ---

Gero!

[13:40] ---

Tama!

[13:42] ---

Pardon?

[13:47] ---

Shigure!

[13:48] ---

I can't see them.

[13:50] ---

But I sense that there are several.

[13:55] ---

Again?!

[13:59] ---

Tch!

[14:05] ---

A true ninja!

[14:07] ---

Gotcha!

[14:09] ---

There! Explosive Art!

[14:16] ---

What?!

[14:23] ---

Koyuki!

[14:24] ---

Right!

[14:25] ---

Koyuki-chan!

[14:38] ---

Gero gero!

[14:48] ---

Shigure!

[14:52] ---

Put your mind at ease.

[14:53] ---

Your child is unharmed.

[14:55] ---

Thank goodness!

[14:56] ---

Thank y...

[15:02] ---

Thank you!

[15:10] ---

Huh? Shigure?

[15:13] ---

Koyuki...

[15:14] ---

In the end, we ninjas
can't live in this world.

[15:20] ---

Think about it carefully.
I'll be waiting for you.

[15:24] ---

Koyuki-chan!

[15:27] ---

Koyuki-dono...

[15:30] ---

Maybe...

[15:32] ---

Maybe I should go with Shigure...

[16:20] ---

All right, I'm going to begin the briefing.

[16:23] ---

We have several new requests,

[16:25] ---

but there's something we have to do first.

[16:28] ---

I've already explained how Koyuki
and I were attacked the other day,

[16:32] ---

but I tracked down the culprits.

[16:34] ---

They also live in secret.

[16:37] ---

Aliens.

[16:40] ---

Koyuki will lead the way.

[16:42] ---

But...

[16:43] ---

Sometimes a ninja needs to be ruthless.

[16:46] ---

Even if the enemy is a former friend...

[16:52] ---

Clear?

[16:57] ---

I'm back.

[17:04] ---

Dororo, why don't you come in?

[17:07] ---

Do your best and let
the heavens do the rest.

[17:13] ---

W-What?!

[17:14] ---

Emergency at the base!

[17:16] ---

Sorry!

[17:18] ---

The ninja from the other day!

[17:20] ---

Ninja...

[17:22] ---

Stay away from the base!
This time, it'll be dangerous!

[17:25] ---

I'm going with you!

[17:26] ---

W-What?!

[17:27] ---

After all... After all...

[17:31] ---

...Koyuki-chan may be there!

[17:45] ---

They broke through the
second line of defense!

[17:48] ---

Or, like, desperate status?

[17:51] ---

I can't believe they launched
a surprise attack

[17:54] ---

on the one area
we don't have the anti-barrier!

[17:56] ---

Anyway, we have to do something!

[17:58] ---

Mochicourse!

[18:01] ---

There are several of them!
Don't let any escape!

[18:05] ---

Shigure... I can't do this, after all.

[18:09] ---

Ninjas don't need compassion.

[18:12] ---

No matter who the enemy is,
we have to fight them.

[18:17] ---

Even if it were you and me?

[18:20] ---

If that were what fate dictated, so be it.

[18:22] ---

Shigure, remember what you said
a long time ago?

[18:25] ---

About wanting to become free,
like a cloud? Is that what you are now?

[18:29] ---

Clouds change. So do people.

[18:32] ---

The sky looks different to me
than it did back then.

[18:37] ---

So what's the status?!

[18:39] ---

Not good... Something's coming!

[18:43] ---

Gero!

[18:45] ---

Gero...

[18:53] ---

Hold on!

[18:55] ---

This battle is meaningless for both sides!

[19:01] ---

A ninja does not speak on the battlefield!

[19:05] ---

If you insist on a conversation,

[19:06] ---

I will speak with this blade!

[19:12] ---

Understood!

If you are intent on a showdown,

[19:15] ---

as Koyuki-dono's compatriot,

I shall not hold back!

[19:18] ---

That is the courtesy of a ninja!

[19:23] ---

I'll handle this one!

[19:25] ---

You take care of the rest!

[19:27] ---

Right!

[19:29] ---

Gero!

[19:30] ---

Uncle!

[19:32] ---

Koyuki!

[19:34] ---

What are you doing?! Draw your sword!

[19:37] ---

Koyuki-chan!

[19:41] ---

Natsumi-san!

[19:43] ---

Come back, Koyuki-chan!

[19:44] ---

Please, come back to us!

[19:49] ---

Natsumi-san...

[19:50] ---

Here they come!

[19:54] ---

P-Please wait!

[19:56] ---

Giroro-dono! Natsumi-dono!

[20:00] ---

Oh, no!

[20:02] ---

What?!

[20:03] ---

Koyuki-dono!

[20:05] ---

Why, Koyuki?!

[20:07] ---

If this is what it means to be a ninja...

[20:10] ---

If not fighting disqualifies me
from being a ninja...

[20:15] ---

...then I don't want to be a ninja!

[20:35] ---

We withdraw.

[20:41] ---

Koyuki...

[20:45] ---

The clouds have it good.

[20:49] ---

Yeah!

[20:54] ---

W-What do clouds have to do with anything?

[20:57] ---

Pardon?

[20:59] ---

Koyuki-chan...

[21:02] ---

Koyuki-dono...

[21:14] ---

Koyuki-chan.

[21:15] ---

Natsumi-san!

[21:17] ---

I'm on my way to play a video game
at Yayoi's house. Wanna come?

[21:20] ---

Sure!

[21:22] ---

Then let's go!

[21:24] ---

Wait...

[21:26] ---

Shigure was like a passing rainstorm,
but in Koyuki-chan's heart,

[21:30] ---

it has already cleared up.

[21:35] [SONG] ---

K-K-Keroro, Sergeant Keroro!
K-K-Keroro, Sergeant Keroro!

[21:35] [SONG] ---

Ke-Ke-Keroro Keroro Gunsou
Ke-Ke-Keroro Keroro Gunsou

[21:42] [SONG] ---

Gimme, gimme,

[21:42] [SONG] ---

Choudai choudai

[21:43] [SONG] ---

Gimme just one Pekopon.

[21:43] [SONG] ---

Pekopon wo ikko choudai

[21:46] [SONG] ---

(My!)

[21:46] [SONG] ---

(Nan to!)

[21:48] [SONG] ---

Why not, why not?

[21:48] [SONG] ---

Datte datte

[21:49] [SONG] ---

I am tired, sir!

[21:49] [SONG] ---

tsukareta de arimasu

[21:52] [SONG] ---

Invaders!

[21:52] [SONG] ---

"Shinryakusha~!"

[21:53] [SONG] ---

(Whaa?!)

[21:53] [SONG] ---

(E~!?)

[21:54] [SONG] ---

Everything costs money.

[21:54] [SONG] ---

Keihi datte kakarimasu

[21:59] [SONG] ---

The meetings feel monotonous.

[21:59] [SONG] ---

Kaigi wa manneri muudo

[22:02] [SONG] ---

I'm so tired of it! ☆

[22:02] [SONG] ---

Akita desuu☆

[22:04] [SONG] ---

(Surrender already, darn you!)

[22:04] [SONG] ---

(Sassato koufuku shiro~)

[22:05] [SONG] ---

Every day, every day,

[22:05] [SONG] ---

Mainichi mainichi

[22:07] [SONG] ---

Analyzing Pekopon.

[22:07] [SONG] ---

Pekopon wo bunseki

[22:09] [SONG] ---

(That's pretty fun, y'know?)

[22:09] [SONG] ---

(Omoshiroi zee~ kuu kkukkukku)

[22:11] [SONG] ---

Cleaning, laundry...

[22:11] [SONG] ---

Souji Sentaku

[22:13] [SONG] ---

It's perfect, my allowance.

[22:13] [SONG] ---

Kanpeki desu Okozukai

[22:15] [SONG] ---

They tricked me!

[22:15] [SONG] ---

"Damasareta~!"

[22:17] [SONG] ---

(Hey!)

[22:17] [SONG] ---

(Oi!)

[22:17] [SONG] ---

We're just killing time by

[22:17] [SONG] ---

Toriaezu sakusen de

[22:22] [SONG] ---

Playing around with operations.

[22:22] [SONG] ---

asonde iru no sa

[22:27] [SONG] ---

(Darn you, do it properly!)

[22:27] [SONG] ---

(Onore~, majime ni yare!)

[22:29] [SONG] ---

Heroes have it hard. Heroes do not cry.

[22:29] [SONG] ---

Hiirou wa tsurai Hiirou wa nakanai

[22:35] [SONG] ---

Am I a bad guy?

[22:35] [SONG] ---

Wagahai warumono?

[22:37] [SONG] ---

That's weird...

[22:37] [SONG] ---

Okkashii na...

[22:38] [SONG] ---

(Or, like, karmic justice?)

[22:38] [SONG] ---

(Tte iu ka~, jigou jitoku?)

[22:40] [SONG] ---

When he says to me "Aren't we friends?"
then I get down in the dumps.

[22:40] [SONG] ---

"Tomodachi da yo ne" iwarecha hekomu

[22:46] [SONG] ---

Kero-Tama-Giro-Kululu!

[22:46] [SONG] ---

Kerotamagirokululu~

[22:49] [SONG] ---

Long live Planet Keron!

[22:49] [SONG] ---

Banzai Keron-sei

[22:51] [SONG] ---

(You're so mean!)

[22:51] [SONG] ---

(Hidoi yo~)

[22:52] [SONG] ---

Long live Planet Keron!

[22:52] [SONG] ---

Banzai Keron-sei

[22:54] [SONG] ---

(Everyone, bow!)

[22:54] [SONG] ---

(Zen'in keirei!)

[22:55] [SONG] ---

K-K-Keroro, Sergeant Keroro!

K-K-Keroro, Sergeant Keroro!

[22:55] [SONG] ---

Ke-Ke-Keroro Keroro Gunsou

Ke-Ke-Keroro Keroro Gunsou

[23:07] ---

Corporal Giroro here.

[23:09] ---

I'm itchy. My heart is itchy.

[23:11] ---

But I won't scratch my heart, Natsumi.

[23:14] ---

Still, it really is itchy.

[23:16] ---

Also, my inner right wrist is itchy, too.

[23:20] ---

That aside, does it itch anywhere?

SIGN Confusion

[23:24] ---

Natsumi: After School Confusion, Sir!

SIGN 5 years old

[23:27] ---

Aki: Children's Day, Sir!

[23:30] ---

These two stories! How's that?

[23:32] ---

Ge-Gero!

Revision #1

Created 2024-03-12 00:57:20 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 00:57:21 UTC by whimsee